

*Сычёва Е.С.,
Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники (Беларусь, г. Минск)*

Обучение китайских студентов компьютерной терминологии

В статье рассматриваются особенности обучения компьютерной терминологии китайских студентов при изучении русского языка как иностранного. Выделяются основные лексико-семантические поля компьютерной терминологии на первых этапах обучения. Рассматриваются языковые особенности компьютерных терминов в китайском языке. В работе предложены морфологические и неморфологические способы словообразования компьютерных терминов.

Ключевые слова: компьютерная терминология, лексико-семантические поля, словообразование компьютерных терминов, иероглифические элементы, англицизмы.

*Sycheva E.S.,
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics
(Republic of Belarus, Minsk)*

Teaching chinese students computer terminology

The article discusses the features of teaching computer terminology to Chinese students in Russian as a foreign language. The main lexical and semantic fields of

computer terminology at the first stages of training are highlighted. The linguistic features of computer terms in Chinese are considered. The paper proposes morphological and non-morphological ways of word formation of computer terms.

Keywords: computer terminology; lexico-semantic fields; word formation of computer terms; hieroglyphic elements, anglicisms.

В рамках новой модели образования важнейшим фактором успешной подготовки иностранных студентов является не только овладение русским языком, но и профессиональным языком своей будущей специальности. В высших учебных заведениях профессиональная направленность обучения русскому как иностранному реализуется в соответствии с профилем будущей специальности, начиная с начального этапа обучения русскому языку как иностранному (РКИ). На современном этапе развития методики преподавания РКИ общепризнанным положением является необходимость учёта особенностей лингво-когнитивных стилей учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся, их поведенческих стереотипов, национальных моделей обучения, особенностей менталитета, специфики родного языка и картины мира, а также других этнокультурных характеристик [1].

Каждый год в страны СНГ приезжает большое количество китайских студентов, которые в последнее время активно обучаются техническим специальностям, связанным с информатикой и вычислительной техникой. Стремительное развитие компьютерных технологий в современном мире вызвало популярность профессии инженера-программиста. Качество обучения будущих специалистов в данной сфере зависит не только от уровня профессиональных знаний, умений и навыков, но и от культуры профессиональной речи. Профессиональное общение специалиста во многом определяется использованной терминологией. Инженер-программист обязан знать, понимать специальную компьютерную лексику, свободно употреблять её как в устной, так и письменной речи [2, с. 232]. В связи с этим рассмотрение особенностей обучения компьютерной терминологии в рамках РКИ для китайских студентов с каждым годом становится всё более актуальным.

Программисты, как и любая другая профессиональная группа, имеют свой специфический стиль общения, свои ассоциации и связи, свою индивидуальную культуру и свой уникальный язык. Язык программиста очень неоднороден, является особым явлением в современном языкознании и до конца ещё не исследован, поскольку представляет собой наиболее динамическую часть лексического состава современного русского языка [3, с. 252]. Современная компьютерная лексика сегодня быстро изменяется, практически каждый день появляются новые технологии, поэтому лексикография не успевает за динамическими процессами в этой области. По этой причине у иностранных студентов часто возникают сложности, связанные с изучением специальной компьютерной лексики. В первую очередь это связано тем, что отсутствуют актуальные переводные терминологические словари.

На сегодняшний день центральное место в лексико-семантическом поле компьютерной терминологии занимает специальная лексика, связанная с лексико-семантической группой (ЛСГ) «Компьютер». Сюда в первую очередь относятся названия машин и их частей (деталей), компьютерного обеспечения и компьютерных программ, названия единиц измерения и величин, профессий, связанных с полем «Компьютер». На периферии находятся ЛСГ, выделяющиеся уже в соответствии со специальной отраслью компьютерных технологий. На наш взгляд, ближе всего из периферийных частей к центру располагается лексика Интернета. Далее располагаются такие ЛСГ, как игровая индустрия, названия действий, характерных для сферы программирования, названия признаков и свойств и др.

Сложности в изучении компьютерной лексики иностранными студентами заключаются в том, что компьютерная лексика насыщена профессионализмами. Иностранцам, особенно из Китая и Вьетнама иногда сложно отличить официальный компьютерный термин от профессионализма. Так, общеизвестно, что профессионализмы – это слова и выражения, которые используют между собой представители какой-либо профессии в устной речи. Иностранцу чаще всего сложно понять их смысл, потому что многие компьютерные профессионализмы имеют ярко выраженную национальную специфику. Например, *болванка – компактный диск; болталка – программа для общения, блин – компактный диск; венник, винт – винчестер; железо – аппаратная часть компьютера; залить – закачать файл на сервер; лапоть – компьютер LapTop; лапша – провода; мозги – оперативная память; чайник – начальный пользователь* и др. В связи с этим рекомендуется на занятиях РКИ составлять мини-словари наиболее употребительных компьютерных профессионализмов, что сможет избавить обучающихся от неудач в профессиональном общении [4, с. 263].

Для обучения компьютерной терминологии студентов на начальных этапах изучения РКИ мы предлагаем выделить следующие лексико-семантические поля:

1) наименования понятий, связанных со строением компьютера и его составными частями: *процессор, клавиатура, видеокарта* и др.;

2) наименования элементов программного обеспечения: *операционная система, среда разработки ПО, графический редактор, текстовый редактор* и др.;

3) наименования человека, работающего или имеющего отношение к работе с компьютером: *программист, тестировщик, разработчик, графический дизайнер* и др.;

4) лексика Интернета: *сайт, буфер обмена, домен* и др.;

5) наименования понятий, относящихся к обслуживанию компьютера: *многозадачность, оптимизация локальной сети* и др.;

6) наименования различных признаков и свойств, характерных для сферы программирования: *мобильность программного обеспечения, надежность, гибкость, живучесть, неисправность* и др.

Обратим внимание, что в русском и китайском языках наблюдается схожесть перечисленных выше лексико-семантических полей компьютерной терминологии, что свидетельствует об одинаковой соответствующей значимости

данных областей для обоих представителей разных языковых культур. Однако стоит отметить, что компьютерная терминология в китайском языке в меньшей степени адаптирована под англицизмы, как мы можем наблюдать данное явление в русском языке. В связи с этим у китайских обучающихся появляются сложности в изучении.

Характерной особенностью китайских терминов является то, что иероглифические элементы вступают между собой в разнообразные семантические связи на лексическом и синтаксическом уровнях. Например, 电脑 _компьютер_ (состоит из элементов 电 _электричество_ и 脑 _мозг_), 主机 _центральный процессор_ (состоит из элементов 主 _управлять_ и 机 _двигатель_), 数据库 _база данных_ (состоит из элементов 数 _число_, 据 _в соответствии с_ и 库 _база_) и т. д.

Таким образом, мы наблюдаем, что иероглифическая письменность оказала огромное влияние на формирование специфического типа мышления носителей китайского языка. Иероглифика включает в себе безграничные возможности для выражения различных значений и понятий, в том числе и компьютерной терминологии. Более того, данные лексические образования не воспринимаются в китайском языкознании как неологизмы, так как при построении терминов используются только исконно языковые эквиваленты. Лексико-семантическое поле функционирует в китайской речи наряду с другими словами, которые регулярно используется в речи, вне контекста компьютерной сферы.

Как известно, главными языковыми донорами компьютерной специальной лексики являются такие языки, как английский, немецкий, латинский. Но стоит заметить, что заимствования терминов из других языков в китайском языкознании встречается достаточно редко, это связано с тем, что фонетические элементы слов (слоги) заимствований чаще всего не соответствуют явлениям и предметам, свойственным китайской культуре. В связи с этим нормативность компьютерной лексики при изучении русского как иностранного представляет трудность для китайских студентов. Поэтому преподавателю важно учитывать данные особенности при обучении компьютерной терминологии в рамках РКИ. На занятиях необходимо поставить цель для снятия трудностей при обучении и спрогнозировать возможные типичные языковые ошибки китайских учащихся.

Учитывая особенности, перечисленные выше, на занятиях по изучению специальной лексики мы предлагаем обязательно использовать графическую и предметную наглядность для восприятия информации, т. к. у большинства носителей китайского языка крайне развито образное мышление. Помимо этого, мы считаем, что при изучении РКИ китайским студентам важно продемонстрировать самые главные морфологические и неморфологические способы словообразования компьютерных терминов:

- 1) аффиксация: *закладка, буферизация, гиперссылка, макрокоманда, киберпространство* и др.;
- 2) аббревиация: *веб-ресурсы, IP-адрес, IT-специалисты* и др.

3) лексико-синтаксический способ: *бесконечный цикл, машинный язык, исходные данные* и др.;

4) лексико-семантический способ: *пакет, петля, синтаксис, класс, страница* и др.;

5) морфолого-синтаксический способ: *переменная, условные* и др.

В русском языке наблюдается тенденция заимствования компьютерной терминологии из английского языка. Среди заимствований в русском языке выделяются кальки и англицизмы: *жёсткий код, декларация, переменная, символ, объект, оператор, бэкэнд, фреймворк* и др. В китайском же языке, как мы отмечали выше, наблюдается стремление к созданию терминов с национальными элементами. Поэтому на занятиях важно уделить особое внимание такой группе компьютерной терминологии. Эффективным приёмом работы с компьютерной лексикой на занятиях по РКИ с китайскими обучающимися становится практика составления словарей, которые можно пополнять на протяжении всего периода обучения. Словари можно составлять как переводные, так и толковые, с кратким объяснением значений изучаемых слов. Такой приём работы значительно повышает уровень овладения новым лексическим материалом.

Также рекомендуем использовать и следующие приёмы работы: изменить грамматическую форму изучаемого термина; подобрать возможные сочетания к изучаемому специальному слову термину (выбрать из списка или придумать самим); заполнить пропуски в тексте необходимыми по смыслу словами; дополнить или составить предложения, используя компьютерные термины; выполнить группировку терминов по каким-либо семантическим признакам или исключить слова, которые не подходят к определённой семантической группе и др. [5, с. 91].

Таким образом, профессиональная компетенция будущего IT-специалиста из Китая в условиях новой языковой среды формируется при успешном овладении русским языком. Грамотное понимание лексических особенностей китайской терминологии поможет преподавателю РКИ в формировании языковой компетенции у китайских учащихся.

Список использованной литературы

1. Чуваева, К. М. Национально-ориентированное обучение иностранных студентов-нефилологов языку специальности / К. М. Чуваева // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: [сайт]. – СПб. – 2011. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-orientirovannoe-obuchenie-inostannyh-studentov-nefilologov-yazyku-spetsialnosti> (дата обращения: 25.03.2022). – Текст: электронный.

2. Петрова, Н. Е. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе инженера-программиста / Н. Е. Петрова, Д. Н. Х. Чан // Россия и славянские народы в XIX-XXI вв. : сборник статей. Материалы международной научной конференции, Новозыбков, 28 марта 2020 года. – Брянск: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство «Аверс», 2020. – С. 232 – 236.

3. Петрова, Н. Е. Профессиональный дискурс инженера-программиста / Н. Е. Петрова // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание : Сборник статей и материалов / Сост. А.С. Макурина. – Челябинск : Южно-Уральский государственный институт искусств им. П.И. Чайковского, 2021. – С. 252 – 255.

4. Петрова, Н. Е. Изучение терминологии сферы информатики и вычислительной техники на занятиях по русскому языку как иностранному / Н. Е. Петрова // Современные технологии обучения иностранным языкам : сборник научных трудов Международной научно-практической конференции, Ульяновск, 18 февраля 2021 года. – Ульяновск: Ульяновский государственный технический университет, 2021. – С. 258 – 266.

5. Петрова, Н. Е. Приёмы работы с терминологией на занятиях по РКИ в техническом вузе / Н. Е. Петрова // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы : Сборник статей III Международной научно-практической конференции, Минск, 25 марта 2021 года. – Минск: Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», 2021. – С. 90 – 92.